

Способы и методы прагмафоностилистического изучения английского художественного текста

Багрова Ирина Алексеевна

Аспирантка

МГУ им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

email: irina_bagrova@mail.ru

Проблема филологического чтения уже не раз являлась предметом лингвистических исследований. Основываясь на материале художественной прозы, этот вид чтения ставит своей задачей более глубокое понимание замысла автора путем всестороннего изучения механизмов построения текста. Среди различных аспектов филологического чтения, которые уже подвергались внимательному исследованию, наибольший интерес представляют прагмалингвистические возможности изучения художественного текста [Магидова 1989].

1) Прагмалингвистика и ее задачи в стилистическом изучении художественного текста.

Под «прагмалингвистикой» здесь понимается то направление исследований, которое разрабатывается на кафедре английского языкознания (филологического факультета МГУ) начиная с семидесятых годов прошлого столетия. Прагмалингвистика изучает многочисленные произведения речи, которые реализуют демонстрирующую функцию (*demonstrating*), принадлежащую «моделирующему» функциональному стилю.

Будучи применима к вопросу о филологическом чтении, прагмалингвистика ставит своей целью разработку оптимальных приемов и способов выявления основных черт индивидуальной манеры письма автора. Но здесь неизбежно затрагивается область одного из самых сложных разделов моделирующего функционального стиля, а именно – прагмафоностилистики. Это оказывается особенно важным для прагмалингвистики в составе функциональной стилистики с одной стороны, и для практики преподавания с другой, так как детальный, прагмафоностилистически ориентированный анализ художественного текста может и должен подвести учащегося к более глубокому пониманию авторского замысла.

2) Актуальность прагмафоностилистического подхода к изучению художественного текста.

Вопрос о филологическом чтении стоит сегодня особенно остро. Чтение как таковое на данный момент представляет собой огромную социально–культурную проблему. Наблюдается переход от книжной культуры к «экранной», что делает проблему чтения особенно актуальной. Все большую значимость для прагмалингвиста приобретает задача научить читателя более правильному и глубокому восприятию художественной прозы, то есть умению видеть не только факты, лежащие на поверхности, но и читать «между строк».

3) Роль ритма и просодии в понимании художественного текста.

В работах, посвященных проблемам филологической фонетики, уже не раз убедительно демонстрировалась огромная роль ритма и просодии в понимании художественного текста, которые непосредственно «заложены» в самом тексте. Отсюда задачей прагмафоностилистика является разработка тех средств и способов демонстрации ритмико–просодических особенностей текста, с помощью которых читателю было бы проще достичь своей цели в понимании произведений словесно–художественного творчества.

4) Прагмафоностилистическое моделирование художественного текста: метод сопоставления.

Центральным методом прагмафоностилистического исследования является метод сопоставления (конфронтации) оригинального текста и его вариантов. К числу наиболее подробно разработанных разновидностей прагмафоностилистического сопоставления относятся:

1. Сопоставление оригинала и заимствующего текста.

Этот вариант сопоставительного метода оказался очень ценным для прагмастилистического изучения таких аспектов художественного текста как филологический вертикальный контекст [Прохорова 2002].

2. Сопоставление оригинального текста и текста литературной породы на него.

3. Сопоставление различных изданий одного и того же текста.

4. Сопоставление оригинала и его перевода на другой язык.

5. Сопоставление оригинала и его экспериментального варианта с видоизмененными знаками препинания.

Посредством указанных разновидностей сопоставления наиболее эффективно поддаются прагмафоностилистическому выявлению такие важнейшие элементы художественного текста, как аллюзивные фигуры речи; особенности синтаксической организации текста (прежде всего фразировке), отличающие литературную манеру данного автора; употребленные в тексте знаки препинания, которые в процессе филологического чтения являются ключом к восстановлению общей ритмико-просодической картины звучания, изначально заложенной в тексте оригинала.

Новыми разновидностями прагмафоностилистического сопоставления, находящимися в стадии усиленной разработки, являются следующие

6. Сопоставление оригинала и его продолжения, созданного другим автором (“sequel”).

7. Сопоставление оригинала с аудиозаписью его актерского прочтения (так называемые «аудиокниги»).

8. Сопоставление оригинала с его экранной версией (художественные фильмы).

Исследования уже проведенные в этих новых направлениях позволили прагмафоностилистически выявить и показать в реальности их функционирования такие элементы художественного текста, как цветообозначения, а также раскрыть сложнейшую звукопись авторского текста, с зашифрованной в нем речью персонажей.

В настоящем исследовании в центре внимания оказываются результаты сопоставительного прагмафоностилистического исследования текста оригинала романа и его продолжения (sequel) [Флягина 2000] которые для этого раздела прагмалингвистики являются новыми и теоретически значимыми, поскольку они позволяют расширить возможности изучаемого метода и усовершенствовать способы прагмафоностилистического выявления художественно-эстетических особенностей оригинала. Материалом исследования является текст романа “Pride and Prejudice” (Jane Austen) и текст одного из его многочисленных продолжений “Pemberley; or Pride and Prejudice continued” (Emma Tennant).

Литература

Магидова И.М. Теория и практика прагмалингвистического регистра английской речи: Дисс. ...докт. филол. наук, М., 1989.

Прохорова М.Ю. Филологический вертикальный контекст в прагмалингвистическом освещении, М., 2002.

Флягина Ю.В. Литературное продолжение как предмет лингвопоэтического исследования : Дисс. ...канд филол. наук, М., 2000.